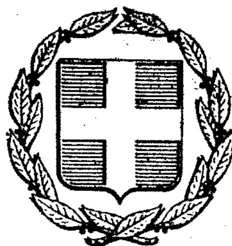


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 9 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 239

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 4ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 τῆς ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1971 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ἀφορώσης εἰς τὴν σύστασιν Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας ὡς καὶ τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς 4ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, οὗτινος τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Αὐγούστου 1976

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΙΠΠΟΚΡ. ΙΟΡΔΑΝΟΓΛΟΥ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

PROTOCOLE

de la IVème session de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la constitution de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, la IVème session de la Commission a eu lieu à Athènes, du 25 au 28 février 1976.

La Délégation Hellénique a été conduite par M. Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce.

La Délégation Roumaine a été conduite par M. Maxim Berghianu, Ministre de l'Approvisionnement Technico-Matériel et du Contrôle de la gestion des fonds fixes.

La composition des deux Délégations figure aux annèxes I et II du présent Protocole.

Les travaux de la Commission se sont déroulés en séances plénières et en sous - commissions, selon l'ordre du jour suivant :

I. Mise en oeuvre des dispositions du Protocole de la IIIème session de la Commission Mixte.

II. Echanges commerciaux et paiements.

III. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique.

IV. Coopération dans le domaine des transports et des Communications.

V. Coopération dans les domaines scientifique et culturel.

VI. Coopération dans le domaine du tourisme.

VII. Divers.

I. Mise en oeuvre des dispositions du Protocole de la IIIème session.

Faisant le bilan de l'activité déployée depuis la IIIème session, en juin 1974, la Commission Mixte a constaté que, comme suite aux recommandations qui y avaient été adoptées; des résultats positifs ont été obtenus en vue du développement des relations gréco - roumaines.

La Commission, à la suite des directives précieuses données à l'occasion de la rencontre qui a eu lieu, en mai 1975 à Bucarest, entre le Premier Ministre Constantin Karamanlis et le Président Nicolas Ceausescu, pour le développement et la diversification, sur de multiples plans, des relations économiques bilatérales et pour le renforcement de la collaboration entre les deux pays voisins et amis, souligne l'importance pour les deux pays à intensifier leurs efforts pour la mise en oeuvre de ces directives.

Les conclusions de la Commission sur les autres questions mentionnées à l'ordre du jour de la session, sont les suivantes:

II. Echanges Commerciaux et Paiements.

Les deux Délégations ont constaté avec satisfaction que pendant la période à partir de la dernière Session de la Commission et particulièrement pendant l'année 1975, une augmentation remarquable des échanges commerciaux et une diversification continue de leur structure furent réalisées de part et d'autre.

Il a été souligné à cet effet qu'il existe des marges de développement davantage de ces échanges ,ce qui correspond au désir des deux Parties, étant donné que ce développement est favorisé tant par les possibilités des économies des deux pays, ainsi que par leur voisinage.

Conformément à ce qu'il a été convenu à la réunion au sommet entre le Premier Ministre Constantin Karamanlis et le Président Nicolae Ceausescu, de doubler le volume des échanges réciproques de marchandises dans la période 1976 - 1980 par rapport à la période antérieure correspondante, les deux Parties ont exprimé leur volonté de prendre toutes les mesures appropriées, dans le cadre de leur législation, pour l'intensification de leurs efforts aux fins de l'augmentation et de la diversification de leurs échanges commerciaux.

Les deux Délégations ont souligné que le développement poursuivi ci - haut est exprimé dans le cadre élargi, prévu par les nouveaux Accords à long terme de Commerce et de Paiements déjà préparés et qui seront signés à l'occasion de la prochaine visite au sommet.

La Partie roumaine a exprimé, à ce sujet, le désir d'accroître davantage les exportations roumaines vers la Grèce de produits industriels et surtout de produits de constructions mécaniques, de produits chimiques, métallurgiques, de produits de l'industrie de bois et matériaux de construction. La Partie roumaine a souligné son intérêt pour l'exportation vers la Grèce de matériel roulant (locomotives et wagons) et centrales téléphoniques au paiement à crédit.

La Partie hellénique a déclaré que le placement de ces produits au marché grec est souhaitable, sous conditions compétitives, tant pour le secteur d'Etat ainsi que pour le secteur privé, en tenant compte des réglementations en vigueur en Grèce. Elle a aussi déclaré que pourvu que le Programme annuel d'importations étatiques à être établi prévoit des importations de ce genre, la Partie hellénique ne manquera pas d'aviser la Partie roumaine afin qu'elle soit en mesure de participer aux adjudications respectives.

Quant aux appareils de télévision, la Partie hellénique a informé la Partie roumaine que l'importation de cette marchandise s'effectue par l'établissement de contingents globaux, lesquels, pour l'année courante, seront établis prochainement.

Plus spécialement et dans l'esprit des pourparlers au sommet qui ont eu lieu en 1975, et pendant lesquels il a été décidé que les deux Parties s'efforceront de doubler le volume des transactions commerciales pendant la période 1976 - 1980 en comparaison à la période antérieure correspondante, les deux Parties sont tombées d'accord à ce qu'elles examinent la possibilité d'augmentation des transactions commerciales concernant des produits d'un intérêt spécial au - delà des contingents inclus dans les Listes de l'Année 1976.

A cet effet, la Partie roumaine a transmis une Liste des produits roumains y relatifs qui se trouve en annexe III au présent Protocole.

La Partie hellénique a déclaré qu'elle va examiner le plus tôt possible la possibilité de la réalisation de telles importations, en tenant compte des règlements des importations en vigueur en Grèce, de la situation du marché et de la production locale.

D'ailleurs, la Partie hellénique a manifesté de son côté son intérêt pour le placement au marché roumain, au - delà des contingents fixés dans les Listes des exportations helléniques de l'année 1976, des produits figurant dans une Liste qui se trouve en Annexe IV au présent Protocole.

La Partie roumaine a déclaré qu'elle examinera le plus tôt possible la possibilité de la réalisation de telles importations.

A cet effet, les deux Parties sont convenues de se mettre en contact vers la fin du 1er semestre 1976 afin de constater les résultats de cet effort et les perspectives pour l'avenir.

La Partie roumaine a posé la question de la réparation des bateaux aux chantiers navals helléniques et du règlement de la valeur respective par le truchement du Clearing. Toutefois elle a déclaré qu'un Protocole y relatif existe déjà entre des entreprises roumaines et helléniques.

La Partie hellénique a souligné que les recettes invisibles de provenance de Roumanie sont très élevées et, par conséquant, les deux Parties sont convenues d'examiner prochainement la possibilité et les conditions sous lesquelles on pourrait prendre une décision à ce sujet.

III. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique.

1. Les deux Délégations ont procédé à une échange de vues sur leurs possibilités de développer la collaboration bilatérale, en soulignant la nécessité que les deux Parties accordent leur appui a l'augmentation et à la diversification, dans l'coopération économique, industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

De même, les deux Délégations sont convenues de faciliter, par tous les moyens dont ils disposent, les efforts des entreprises et des organismes des deux pays, pour la mise en oeuvre des projets en cours des négociations ainsi que pour la promotion de nouveaux projets de coopération d'intérêt mutuel.

Les représentants des autorités compétentes des deux pays se rencontreront à la fin du deuxième semestre de l'année en cours pour examiner l'état d'avancement des projets de coopération et tracer les lignes directrices pour l'avenir.

Les projets spécifiques de coopération entre les deux en section A les projets en cours d'évolution et en section B les nouveaux projets, figurent ci - après. Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction au sujet de ces projets.

A. Projets en cours d'évolution.

1. Les deux Parties ont examiné les résultats obtenus par les représentants des organismes compétents des deux pays, pour établir une coopération dans le domaine du pétrole.

La Commission constate, avec satisfaction, que les sociétés intéressées DEP et ROMPETROL sont en contact pour examiner les possibilités d'effectuer des travaux seismiques et de forage en Grèce.

La Partie roumaine présentera une offre pour l'exécution des travaux de forage pour le compte de la société hellénique «DEP» (Public Petroleum Corporation of Greece S.A.).

2. La Commission a exprimé son intérêt pour une coopération dans le domaine minier et est d'avis que les aspects concrets d'une telle coopération devront être examinées par les organismes et entreprises intéressées afin que des propositions puissent être présentées à brève échéance.

3. La Partie roumaine a exprimé son intérêt d'entamer une coopération dans le domaine des fournitures d'équipement et appareillages électromécaniques pour centrales électriques et installations de transport et de distribution de l'énergie électrique.

L'Organisme hellénique compétent DEI (Public Power Corporation) prendra en considération cet intérêt de l'Organisme roumain compétent et examinera les possibilités de réalisation d'une telle coopération en tenant compte des procédures et conditions techniques et économiques pratiquées par la DEI pour le matériel compris dans les projets de ce genre.

4. La Commission prend note de la proposition de la Partie roumaine en vue de la construction d'entrepôts frigorifiques au sein de la Zone libre du port du Pirée et considère que cette question peut faire l'objet de négociations directes entre l'Organisme autonome du port du Pirée et l'Organisme roumain compétent.

5. La Partie roumaine propose l'exécution d'une ligne de montage de machines agricoles. La Partie hellénique prend note de cette proposition avec la recommandation qu'une partie importante du produit final soit fabriquée en Grèce. La Partie roumaine propose également l'exécution d'une ligne de montage de tracteurs.

6. Les deux Parties ont pris note des négociations qui ont eu lieu à Athènes entre les entreprises intéres sées des deux pays, au sujet de l'élargissement de la collaboration déjà établie dans le domaine de l'assemblage d'appareils de télévision.

La Partie roumaine prie la Partie hellénique d'appuyer l'élargissement de cette collaboration en octròyant, conformément à la législation hellénique, les autorisations nécessaires.

7. Les deux Parties ont pris note que les négociations entre les entreprises intéressées des deux pays pour la création en Grèce d'une société mixte de production et de commercialisation de cuirs d'ovins sont déjà avancées et expriment le souhait que ce projet aboutisse le plus tôt possible.

8. La Partie roumaine a informé la Partie hellénique que des négociations pour la création d'une société mixte pour la fabrication et la commercialisation de machines - outils sont en cours et déclare son intention de présenter à l'entreprise hellénique un programme de réalisation de ce projet.

9. Les deux Parties ont pris note qu'un intérêt de coopération dans le domaine de construction de véhicules s'est manifesté de la part des entreprises intéressées des deux pays.

La Partie roumaine a informé la Partie hellénique que des négociations ont eu lieu entre les entreprises intéressées des deux pays pour la construction de camions et de remorques ainsi que d'autobus urbains en Grèce par la livraison de chassis roumains.

10. La Partie roumaine a exprimé son intérêt pour la production en Grèce de divers produits chimiques et pétrochimiques.

Prennant note de la proposition de la Partie roumaine, la Partie hellénique a informé la Partie roumaine que pour les questions pétrochimiques, l'entreprise intéressée hellénique est ELBEME S.A.

B. Nouveaux Projets.

La Partie hellénique a informé la Partie roumaine que des entreprises helléniques ont exprimé un intérêt de coopération avec des entreprises roumaines pour la création d'unités industrielles en Roumanie pour plusieurs produits dont les principaux sont les suivants; boîtes d'emballage en fer blanc et aluminium, sulphate d'aluminium, pesticides pour l'agriculture, parfums syntétiques, boîtes d'emballage en carton et papier à base de paille, traitement des sous - produits d'abattoirs, ouzo de type Tyrnavos. D'autre part, plusieurs entreprises helléniques ont exprimé un désir de coopération avec des organismes et entreprises roumaines dans plusieurs secteurs de l'industrie et de l'artisanat ainsi que pour la vente du «Know - how» qu'elles possèdent.

Une liste complète de toutes ces propositions a été remise à la Partie roumaine afin qu'elles soient examinées par les organismes et entreprises intéressées en Roumanie.

D'autre part, la Partie roumaine a proposé que les entreprises spécialisées des deux pays dans la confection examinent les possibilités de coopération dans ce domaine.

IV. Coopération dans le domaine des transports et des Communications.

A. Transports routiers.

La Commission constate que les questions relatives aux transports routiers de marchandises et de voyageurs entre les deux pays s'effectuent actuellement d'une manière satisfaisante dans le cadre de l'accord y relatif déjà conclu.

La Commission exprime le voeu que les autorités compétentes des deux pays, afin de faciliter l'augmentation du volume des transports routiers internationaux, examinent la possibilité d'établir les mesures nécessaires pour élargir le trafic routier.

D'autre part, la Partie hellénique a exprimé le voeu que la Partie roumaine examine les possibilités d'amélioration des conditions du passage routier du Danube entre VIDIN et KALAFAT, afin de renforcer les communications entre les deux pays.

B. Transports ferroviaires.

La Commission exprime sa satisfaction pour l'augmentation considérable du volume des marchandises transportées par voie du chemin de fer pendant l'année 1975 lequel a précenté, en comparaison avec l'année 1974 un accroissement de 50 %.

D'autre part, la Commission recommande aux administrations des chemins de fer des deux pays qu'elles continuent leurs efforts pour une plus grande augmentation du trafic et pour l'amélioration des conditions y relatives.

C. Transports maritimes.

1. Au sujet de l'utilisation du port de Thessaloniki pour le transit de marchandises roumaines, la Commission prend note des informations échangées entre les organismes compétents et recommande que des négociations soient entamées entre lesdits organismes afin

d'aboutir à la conclusion d'accords à ce sujet le plus tôt possible.

2. La Commission exprime sa satisfaction au sujet des négociations qui ont actuellement lieu entre l'organisme roumain NAVRON et des firmes d'armateurs helléniques pour la création d'une société mixte de transports maritimes ou pour une autre forme de coopération et recommande aux autorités compétentes des deux pays de faciliter et d'appuyer cet effort dans le cadre de la législation y relative.

D. Postes et télécommunications.

La Commission prend note des possibilités de l'industrie roumaine dans le domaine de production de matériel de télécommunications de toute sorte, ainsi que l'a constatè le groupe de techniciens grecs lors de sa récente visite en Roumanie (16-20 février 1976), et demande aux organismes compétents hélléniques d'en tenir particulièrement compte dans les cas où des besoins d'approvisionnement de tel matériel se présentent.

V. Coopération dans les domaines scientifique et culturel.

A. Coopération scientifique et technique.

Les deux Parties ont pris note avec satisfaction de l' approbation de l'«Arrangement pour l'échange de personnel scientifique et de spécialistes des Instituts de recherche» entre le Conseil National pour la Science et la Technologie (CNST) de la République Socialiste de Roumanie et le Service de la Recherche Scientifique et du Développement du Ministère de la Culture et des Sciences (YEEA) de la République Hellénique.

Les deux Parties ont exprimé aussi leur satisfaction pour la conclusion d'un accord de coopération technico-scientifique dans le domaine de l'énergie électrique.

Pour la période de l'année 1976 les deux parties se sont mises d'accord pour coopérer dans 17 domaines d'intérêt commun qui ont été définis par les autorités spécialisées des deux pays. Elles sont en outre convenues que les Instituts compétents établiront des contacts directs pour conclure les programmes de travail. Les échanges des spécialistes seront réalisés dans le cadre de l'Arrangement sus-mentionné.

Pour analyses de nouvelles propositions de coopération scientifique et technique faites par la partie intéréssé, un groupe de travail composé des représentants de YEEA et de CNST, se réunira chaque année avant la session de la Commission Mixte Intergouvernemenrale. Une première réunion aura lieu à Bucarest le quatrième trimestre de 1976.

B. Coopéretion Culturelle

En ce qui concerne la coopération culturelle, les deux Parties ont exprimé leur satisfaction au sujet de la signature à Bucarest, en novembre 1975, du Programme triennal de coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et ont constaté que les prévisions du Programme ont commencé à être mises en oeuvre avec de bons résultats, dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, et des informations et l'intensification des échanges d'hommes de la culture et des arts, ainsi que l'organisation réciproque de semaines culturelles dans les deux pays.

Les deux Parties ont exprimé leur désir pour un élargissement des activités culturelles dans le cadre du Programmes culturel comme une contribution au développement des liaisons traditionnelles entre les peuples grec eet roumain, situés dans la même région géographique des Balkans.

Dans ce but, les deux Parties ont exprimé leur intérêt pour l'organisation, sur une base de réciprocité, d'expositions représentatives de la culture et de la civilisation des deux pays et peuples ainsi que pour le développement de contacts directs, d'échanges de visites et pour la coopération entre les Académies, les Universités, les Unions des Ecrivains et les Unions des journalistes des deux pays.

En prenant connaissance avec satisfaction de la conclusion de l'Arrangement de collaboration entre la Radiotélévision roumaine et l'Institut National Hellénique de Radiotélévision, les deux Parties sont tombées d'accord d'encourager les échanges directs de films et de programme d'informations entre les deux Institutions.

VI. Coopération dans le domaine du Tourisme

La Commission a noté avec satisfaction le fait que la deuxième réunion de la Commission Mixte sur le Tourisme a eu lieu le 11décembre 1975 à Athènes. Elle recommande la mise en valeur des conclusions contenues dans le procés-verbal y relatif et constate avec plaisir la collaboration étroite des deux pays dans la cadre de l'accord touristique balkanique.

D'autre part, la Commission prend note de la décision de principe prise par les Ministres des Affaires Etrangères des deux pays pour l'établissement de bureaux d'informations touristiques dans les capitales respectives et exprime le souhait pour une mise en oeuvre de cette décision, ainsi que pour l'augmentation du flux touristique entre les deux pays.

VII. Divers

Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction pour la conclusion à cette occasion des accords suivants entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

— Accord à long terme de collaboration économique et coopération industrielle le et technique.

— Accord commercial à long terme.

— Accord de paiements.

— Accord de collaboration technico - scientifique dans le domains de l'énergie électrique.

— Accord de collaboration et de coopétation dans le domaine des postes et des télécommunications.

Les deux Parties prendront les mesures appropriées pour accélérer la ratification des Accords déjà signés.

Dispositions finales

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Protocole se feront par voie diplomatique.

Les deux Parties conviennent que la cinquiène session de la Commission Mixte Intergouvernementale de coopération aura lieu à Bucarest, dans le premier trimestre 1977.

Le présent Protocole sera soumis pour approbation aux autorités compétentes, conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux pays.

Les travaux de la présente session se sont déroulés dans un esprit de cordialité et de compréhension mutuelle.

Fait à Athènes le vingt huit février mil le neuf cent soixante seize, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la
République Hellénique
IOANNIS VARVITSIOTIS

Pour le Gouvernement
de la
République Socialiste de Roumanie
MAXIM BERGHIANU

ANNEXE I

LISTE DES MEMBRES DE LA DELEGATION

HELLENIQUE

Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce–Chef de la Délégation

Georges Kontogeorgis, Secrétaire d'Etat à la Coordination et Planification – Chef Adjoint de la Délégation.

Démètre Papadakis, Ambassadeur de Grèce à Bucarest.

Achilles Exarchos, Ministre Plénipotentaire–Chef de la Direction des Affaires Economiques et Commerciales Bilatérales au Ministère des Affaires Etrangères.

Piérre Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination et Planification.

Georges Cournoutos, Directeur Général au Ministère des Sciences et de la Culture.

Constantin Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

Athanase Andréopoulos, Directeur Général au Ministère du Commerce.

Pierre Valtzis, Directeur Général au Ministère des Transports et Communications.

Antoine Mercouris, Directeur Général Suppléant au Ministère du Commerce.

Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination et Planification.

Christos Macheritsas, Conseiller Juridique Spécial au Ministère des Affaires Etrangères.

Evr. Katsiotis, Directeur au Ministère des Finances.

Georges Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie.

Georges Vlachos, Directeur au Ministère de la Coordination er Planification.

Nikolas Ladopoulos, Secrétaire d'Ambassade A, au Ministère des Affaires Etrangères.

EXPERTS

Spiridon Constandinidis, Attaché Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

Pantelis Dragonas, Chef du Service vétérinaire au Ministère de l'Agriculture.

Stilianos Tsekouras, Chef de la Direction des Mines au Ministère de l'Industrie.

Panagiotis Canellopoulos, Directeur au Ministère des Transports et Communications.

Dimosthénis Pouris, Directeur à l'Organisme Hellénique du Tourisme.

Georges Androussos, Sous–Directeur à la Banque de Grèce.

Constantin Kassapoglou, Chef de la Direction de la Planification à l'Entreprise Publique d'Electricité.

Démètre Papadias, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.

Spiridon Répoulis, Chef de Section au Ministère des Sciences et de la Culture.

Pan. Christodoulakis, Chef de Section au Ministère du Commerce.

Georges Antoniou, Chef de Section au Ministère des Tranports et Communications.

Elie Bosdas, Chef de la Directeur d'Exploitation Commerciale à l'Organisme des Chemins de Fer de Grèce.

Const. Sarafopoulos, Conseiller à l'Entreprise Publique de Pétrole.

Démètre Katévénis, Chef de Section au Ministère de la Marine Marchande.

ANNEXE II

LISTE DES MEMBRES DE LA DELEGATION

ROUMAINE

Maxim Berghianu, Ministre de l'Approvisionnement Technico – Matériel et du Contrôle de l'Administration des Fonds Fixes, Chef de la Délégation.

Constantin Stanciu, Adjoint du Ministre du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale, Chef adjoint de la Délégation.

Ion Brad, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Socialiste de Roumanie en République Héllénique.

Bogdan Butoi, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Aurel Diculescu, Directeur adjoint au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Valeriu Barbulescu, Directeur au Ministère des Constructions des Machines.

Marin Grajdan, Directeur au Ministère de l'Approvisionnement Technico–Matériel et du Contrôle des Fonds Fixes.

Marcel Antonescu, Conseiller économique à l'Ambassade de la République Socialiste de Roumanie en République Hellénique.

Nicolae Ocanoaie, Directeur au Ministère des Transports et Télécommunications.

Constantin Alexandrescu, Directeur adjoint au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Gheorghe Matei, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères.

Dumitru Chivu, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Gheorghe Costin, Premier Secrétaire à l'Ambassade de la République Socialiste de Roumanie en République Hellénique.

Dumitru Nicolae, Deuxième Secrétaire à l'Ambassade de la République Socialiste de Roumanie en République Hellénique.

CONSEILLERS ET EXPERTS

Léonida Guju, Directeur Général adjoint au Ministère de l'Industrie Légère.

Mihai Leu, Directeur adjoint au Ministère des Mines, Pétrole et Géologie.

George Podasca, Directeur au Ministère de l'Energie Electrique.

Vladimir Ionescu, Conseiller au Conseil National de la Science et Technologie.

Gheorghe Belba, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Ion Coman, Ambassade de la République Socialiste de Roumanie en République Hellénique, Agence Economique.

Vladimir Cinca, Ambassade de la République Socialiste de Roumanie en République Hellénique, Agence Economique.

Vasile Rus, Ambassade de la République Socialiste de Roumanie en République Hellénique, Agence Economique.

ANNEXE III

Produits Roumains

— Locomotives
— Wagons de chemin de fer
— Centrales téléphoniques
— Appareils de radio et télévision
— Autocamions
— Autotracteurs
— Autobasculantes
— Autobus
— Troleibus
— Automobiles à tout terrain
— Automobiles
— Bâteaux
— Excavateurs
— Combines agricoles
— Appareillage électrique de basse et haute tension
— Machines électroniques de calcul
— Electro et motocompresseurs
— Rouleaux compresseurs
— Bande transportatrice
— Moteurs diesel
— Moteur à essence
— Elévateurs (lifttruck)
— Equipements pour garage
— Installations pour l'automatisation
— Soude calcinée
— Engrais chimiques
— Médicaments
— Articles techniques en caoutchouc
— Vernis et peintures
— P.V.C.
— Fénole
— Parquets
— Feuilles de placage
— Panneaux en fibre de bois
— Panneaux cellulaires
— Papier d'emballage

ANNEXE IV

Produits Grecs

— Agrumes
— Olives
— Jus de fruits
— Fils de coton
— Produits textiles de toute sorte
— Tricotages
— Sous vêtements
— Chaussures
— Articles électroménagers
— Briques réfractaires
— Produits en matière plastique
— Tuyaux d'irrigation
— Pneus et chambres à air
— Produits pharmaceutiques

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς 4ης συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν σύστασιν τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἡ 4η σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβε χώραν εἰς Ἀθήνας, ἀπὸ 25ης ἕως τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1976.

Τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ἡγήθη ὁ κ. Ἰωάννης Βαρβιτσιώτης, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου.

Τῆς Ρουμανικῆς ἀντιπροσωπείας ἡγήθη ὁ κ. MAXIM BERGHIANU, Ὑπουργὸς Τεχνικο-υλικοῦ Ἐφοδιασμοῦ καὶ Ἐλέγχου Διαχειρίσεως Παγίων Κεφαλαίων.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐμφαίνεται εἰς τὰ παραρτήματα I καὶ II τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Αἱ ἐργασίαι τῆς Ἐπιτροπῆς ἐγένοντο ἐν ὁλομελείᾳ καὶ ἐν ὑποεπιτροπαῖς, συμφώνως πρὸς τὴν κατωτέρω ἡμερησίαν διάταξιν:

I. Πραγματοποίησις τῶν διατάξεων τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3ης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

II. Ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ καὶ πληρωμαί.

III. Συνεργασία εἰς τὸν οἰκονομικόν, βιομηχανικὸν καὶ τεχνικὸν τομέα.

IV. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν καὶ τῶν ἐπικοινωνιῶν.

V. Συνεργασία εἰς τοὺς ἐπιστημονικὸν καὶ πολιτιστικὸν τομεῖς.

VI. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

VII. Διάφορα.

I. Πραγματοποίησις τῶν διατάξεων τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3ης συνόδου

Κατὰ τὴν γενομένην ἐκτίμησιν τῆς ἀναπτυχθείσης δραστηριότητος μετὰ τὴν 3ην σύνοδον τοῦ Ἰουνίου τοῦ 1974, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ἐν συνεχείᾳ τῶν κατὰ τὴν ἐν λόγῳ σύνοδον υἱοθετηθεισῶν συστάσεων, ὅτι ἐπετεύχθησαν θετικὰ ἀποτελέσματα πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῆς βελτιώσεως τῶν ἑλληνορουμανικῶν σχέσεων.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συμφώνως πρὸς τὰς δοθείσας πολυτίμους κατευθυντηρίους αἵτινες ἐδόθησαν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς λαβούσης χώραν κατὰ Μάϊον 1975 εἰς Βουκουρέστιον συναντήσεως τοῦ Πρωθυπουργοῦ Κωνσταντίνου Καραμανλῆ καὶ τοῦ Προέδρου NICOLAE CEUASESCU διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν ἐπὶ πολλαπλῶν ἐπιπέδων, τῶν διμερῶν οἰκονομικῶν σχέσεων καὶ διὰ τὴν ἐνδυνάμωσιν τῆς συνεργασίας τῶν δύο γειτονικῶν καὶ φίλων χωρῶν ὑπογραμμίζει τὴν σπουδαιότητα ἣν ἐνέχει διὰ τὰς δύο χώρας ἡ ἔντασις τῶν προσπαθειῶν αὐτῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν κατευθυντηρίων τούτων.

Τὰ πορίσματα τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν λοιπῶν ἀναφερομένων ζητημάτων κατὰ τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς συνόδου εἶναι τὰ ἀκόλουθα:

II. Ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ καὶ Πληρωμαὶ

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι κατὰ τὴν διαρεύσασαν ἀπὸ τὴν τελευταίαν σύνοδον τῆς ἐπιτροπῆς περίοδον καὶ ἰδίᾳ κατὰ τὸ ἔτος 1975 ἐπραγματοποιήθη ἀφ' ἑνὸς μὲν μία ἀξιοσημείωτος αὔξησις τῶν ἀμφοτέρωθεν συναλλαγῶν καὶ ἀφ' ἑτέρου μία συνεχὴς διαφοροποίησις τῆς δομῆς αὐτῶν.

Ἐπὶ τοῦ γεγονότος τούτου ὑπεγραμμίσθη ὅτι ὑφίστανται περιθώρια περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν συναλλαγῶν αὐτῶν,

ὅπερ ἀντικατοπτρίζει τὴν ἐπιθυμίαν τῶν δύο μερῶν, δοθέντος ὅτι ἡ ἐν λόγῳ ἀνάπτυξις εὐνοεῖται τόσον ἀπὸ τὰς δυνατότητας τῶν οἰκονομιῶν τῶν δύο χωρῶν ὅσον καὶ ἀπὸ τὴν γειτνίασιν αὐτῶν.

Συμφώνως πρὸς τὰ συμπεφωνημένα εἰς τὴνσυνάντησιν κορυφῆς μεταξὺ τοῦ Πρωθυπουργοῦ Κωνσταντίνου Καραμανλῆ καὶ τοῦ Προέδρου NICOLAE CEAUSESCU διὰ τὸν διπλασιασμὸν τοῦ ὄγκου τῶν ἀμοιβαίων ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων κατὰ τὴν περίοδον 1976 - 1980 ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀντίστοιχον προηγουμένην περίοδον, τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν θέλησιν αὐτῶν νὰ λάβουν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν νομοθεσιῶν αὐτῶν, διὰ τὴν ἐνδυνάμωσιν τῶν προσπαθειῶν των ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἀναπτύξεως καὶ διευρύνσεως τῶν ἐμπορικῶν αὐτῶν συναλλαγῶν.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ὑπεγράμμισαν ὅτι ἡ ὡς ἄνω ἀκολουθηθεῖσα ἀνάπτυξις ἐκφράζεται εἰς τὸ διηυρυμένον πλαίσιον ,τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τῶν νέων μακροχρονίων συμφωνιῶν 'Εμπορίου καὶ Πληρωμῶν ἤδη ἐπεξειργασμένων καὶ αἱ ὁποῖαι θὰ ὑπογραφοῦν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς προσεχοῦς ἐπισκέψεως κορυφῆς.

'Η ρουμανικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ἐπὶ τοῦ προκειμένου ὅτι ἐπιθυμεῖ τὴν περαιτέρω αὔξησιν τῶν ρουμανικῶν, πρὸς τὴν 'Ελλάδα, ἐξαγωγῶν βιομηχανικῶν προϊόντων καὶ πρὸ πάντων προϊόντων μηχανικῶν κατασκευῶν, χημικῶν προϊόντων, μεταλλουργικῶν, προϊόντων βιομηχανίας ξυλείας καὶ δομικῶν ὑλικῶν. 'Η ρουμανικὴ πλευρὰ ὑπεγράμμισε τὸ ἐνδιαφέρον αὐτῆς διὰ τὴν ἐξαγωγὴν εἰς τὴν 'Ελλάδα τροχαίου ὑλικοῦ (μηχανῶν ἁμαξοστοιχιῶν καὶ βαγονίων) καὶ τηλεφωνικῶν κέντρων διὰ πληρωμῶν ἐπὶ πιστώσει.

'Η ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι ἡ τοποθέτησις εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγορὰν αὐτῶν τῶν προϊόντων εἶναι ἐπιθυμητὴ ὑπὸ ἀνταγωνιστικὰς προϋποθέσεις, τόσον διὰ τὸν δημόσιον ὅσον καὶ διὰ τὸν ἰδιωτικὸν τομέα, τηρουμένων τῶν ἐν 'Ελλάδι ἰσχυόντων κανονισμῶν.

'Εδήλωσεν ἐπίσης ὅτι ἐὰν τὸ μέλλον νὰ ἰσχύσῃ ἐτήσιον πρόγραμμα κρατικῶν εἰσαγωγῶν προβλέπει εἰσαγωγὰς αὐτοῦ τοῦ εἴδους, ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ δὲν θὰ παραλείψῃ νὰ εἰδοποιήσῃ ἐγκαίρως τὴν ρουμανικὴν πλευράν.

'Ως πρὸς τὰς συσκευὰς τηλεοράσεως ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησε τὴν ρουμανικὴν πλευρὰν ὅτι ἡ εἰσαγωγὴ τοῦ ἐν λόγῳ προϊόντος ἐκπληροῦται διὰ τῆς συστάσεως καθολικῶν ποσοστώσεων αἱ ὁποῖαι διὰ τὸ τρέχον ἔτος θὰ καθορισθοῦν προσεχῶς.

Εἰδικώτερον ἐν τῷ πνεύματι τῶν διαπραγματέσεων κορυφῆς αἱ ὁποῖαι ἔλαβον χώραν τὸ 1975 καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ὁποίων ἀπεφασίσθη ὅπως τὰ δύο Μέρη ἐπιδιώξουν νὰ διπλασιάσουν τὸν ὄγκον τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὴν περίοδον 1976 - 1980 ἐν συγκρίσει πρὸς τὴν προηγουμένην ἀντίστοιχον περίοδον, τὰ δύο Μέρη συνεχφώνησαν νὰ ἐξετάσουν τὴν πιθανότητα αὐξήσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ προϊόντα εἰδικοῦ ἐνδιαφέροντος πέραν τῶν ἐνδεχομένως περιλαμβανομένων εἰς τοὺς καταλόγους τοῦ ἔτους 1976.

'Επὶ τούτῳ ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐνεχείρισε ἕνα κατάλογον σχετικῶν ρουμανικῶν προϊόντων, ὁ ὁποῖος εὑρίσκεται ἐν παραρτήματι III εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

'Η ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι πρόκειται νὰ ἐξετάσῃ τὸ ταχύτερον τὴν πιθανότητα πραγματοποιήσεως τοιούτων εἰσαγωγῶν, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τῶν ἰσχυόντων ἐν 'Ελλάδι περὶ τὰς εἰσαγωγὰς κανονισμῶν, τῆς καταστάσεως τῆς ἀγορᾶς καὶ τῆς τοπικῆς παραγωγῆς.

'Εξ ἄλλου, ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ ἐξεδήλωσε τὸ ἐνδιαφέρον αὐτῆς ἀπὸ πλευρᾶς της, διὰ τὴν τοποθέτησιν εἰς τὴν ρουμανικὴν ἀγοράν, πέραν τῶν ἐνδεχομένως καθορισθέντων εἰς τοὺς καταλόγους τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν τοῦ ἔτους 1976, προϊόντων ἐμφαινομένων εἰς κατάλογον ὅστις εὑρίσκεται ἐν παραρτήματι IV εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

'Η ρουμανικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι θὰ ἐξετάσῃ τὸ ταχύτερον δυνατὸν τὴν πιθανότητα πραγματοποιήσεως τοιούτων εἰσαγωγῶν.

'Επὶ τούτῳ τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν περὶ τὰ τέλη τοῦ πρώτου ἑξαμήνου 1976 ἵνα ἀξιολογήσουν τὰ ἀποτελέσματα αὐτῆς τῆς προσπαθείας καὶ τῶν προοπτικῶν διὰ τὸ μέλλον.

'Η ρουμανικὴ πλευρὰ ἔθεσε τὸ ζήτημα τῆς ἐπισκευῆς πλοίων εἰς τὰ ἑλληνικὰ ναυπηγεῖα καὶ τὴν σχετικὴν πρὸς τὴν ἀξίαν ρύθμισιν μέσῳ κλῆριγκ. 'Εν πάσῃ περιπτώσει ἐδήλωσεν ὅτι ὑφίσταται ἐν σχετικὸν Πρωτόκολλον μεταξὺ ρουμανικῶν καὶ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων.

'Η ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑπεγράμμισεν ὅτι οἱ προερχόμενοι ἐκ Ρουμανίας ἄδηλοι πόροι εἶναι πολὺ μεγαλύτεροι καὶ κατὰ συνέπειαν, τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν νὰ ἐξετάσουν προσεχῶς τὴν πιθανότητα καὶ τὰς προϋποθέσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας θὰ ἠδύνατο νὰ ληφθῇ μία ἀπόφασις ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ θέματος.

III. Συνεργασία εἰς τοὺς οἰκονομικόν, βιομηχανικὸν καὶ Τεχνικὸν τομεῖς.

1. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι προέβησαν εἰς μίαν τροποποίησιν σχεδίων ἐπὶ τῶν πιθανοτήτων αὐτῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς διμεροῦς συνεργασίας ὑπογραμμίζουσαν τὴν ἀναγκαιότητα διὰ συνδιασμὸν τῆς ὑποστηρίξεως ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς αὐξήσεως καὶ διευρύνσεως ἀφ' ἑτέρου εἰς τὸ μέλλον τῆς οἰκονομικῆς ,βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

'Ωσαύτως ,αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συμφωνοῦν νὰ διευκολύνουν, δι' ὅλων τῶν μέσων τὰ ὁποῖα διαθέτουν, τὰς προσπαθείας τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν σχεδίων κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων ὡς καὶ διὰ τὴν προώθησιν νέων σχεδίων συνεργασίας ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν θὰ συναντηθοῦν εἰς τὸ τέλος τοῦ δευτέρου ἑξαμήνου τοῦ τρέχοντος ἔτους διὰ νὰ ἐξετάσουν τὸ καθεστὼς προωθήσεως τῆς συνεργασίας καὶ νὰ χαράξουν τὰς κατευθυντηρίους γραμμὰς διὰ τὸ μέλλον.

Τὰ εἰδικευμένα προγράμματα συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν (τμῆμα Α) τὰ ὑπὸ ἐξέλιξιν προγράμματα καὶ τὰ (ἐν τμήματι Β) νέα σχέδια, ἐμφαίνοντα κατωτέρω. Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὸ θέμα τῶν σχεδίων αὐτῶν.

Α. Σχέδια παρούσης ἐξελίξεως

1. Τὰ δύο μέρη ἐξήτασαν τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν διὰ τὴν ἔναρξιν συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ πετρελαίου.

'Η 'Επιτροπὴ μεθ' ἱκανοποιήσεως σημειοῖ ὅτι αἱ ἐνδιαφερόμεναι ἑταιρεῖαι ΔΕΠ καὶ ΡΟΜΡΕΤΡΟL εὑρίσκονται εἰς ἐπαφὴν διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν πιθανοτήτων τῆς πραγματοποιήσεως σεισμικῶν ἐργασιῶν καὶ γεωτρήσεων ἐν 'Ελλάδι

'Η ρουμανικὴ πλευρὰ θὰ ὑποβάλῃ μίαν προσφορὰν διὰ τὴν ἐκτέλεσιν ἔργων γεωτρήσεως διὰ λογαριασμὸν τῆς ἑλληνικῆς ἑταιρείας ΔΕΠ (Δημοσία 'Επιχείρησις Πετρελαίου Α.Ε.)

2. 'Η 'Επιτροπὴ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ μίαν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα ἐξορίξεως, καὶ φρονεῖ ὅτι αἱ συγχεχριμέναι ἀπόψεις μιᾶς τοιαύτης συνεργασίας πρέπει νὰ ἐρευνηθοῦν ἀπὸ τοὺς ὀργανισμοὺς καὶ τὰς ἐνδιαφερομένας ἐπιχειρήσεις, διὰ νὰ καταστῇ ἡ ὑποβολὴ προτάσεων ἐντὸς μικρᾶς προθεσμίας.

3. 'Η ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον αὐτῆς διὰ τὴν ἔναρξιν μιᾶς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα παροχῶν ἐξοπλισμοῦ καὶ ἠλεκτρομηχανικῶν συσκευῶν διὰ ἠλεκτρικὰ κέντρα καὶ ἐγκαταστάσεις μεταφορᾶς καὶ διανομῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Ὁ ἁρμόδιος ἑλληνικὸς ὀργανισμὸς ΔΕΗ (Δημοσία Ἐπιχείρησις Ἠλεκτρισμοῦ) θὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὸ ἐνδιαφέρον τοῦτο τοῦ ἁρμοδίου ρουμανικοῦ ὀργανισμοῦ καὶ θὰ ἐξετάσῃ τὰς δυνατότητας πραγματοποιήσεως μιᾶς τοιαύτης συνεργασίας συμφώνως καὶ πρὸς τὰς τεχνικὰς καὶ οἰκονομικὰς διαδικασίας αἱ ὁποῖαι ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῆς ΔΕΗ διὰ τὸ περιλαμβανόμενον εἰς τὰ σχέδια αὐτοῦ τοῦ εἴδους ὑλικόν.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ κρατεῖ ὑπὸ σημείωσιν τὴν πρότασιν τῆς ρουμανικῆς πλευρᾶς ἐπὶ τῇ προόψει τῆς κατασκευῆς ψυκτικῶν ἀποθηκῶν εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Ἐλευθέρας Ζώνης τοῦ λιμένος τοῦ Πειραιῶς καὶ θεωρεῖ ὅτι τὸ θέμα τοῦτο δύναται νὰ ἀποτελέσῃ τὸ ἀντικείμενον ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων μεταξὺ τοῦ αὐτονόμου Ὀργανισμοῦ τοῦ λιμένος τοῦ Πειραιῶς καὶ τοῦ ἁρμοδίου ρουμανικοῦ ὀργανισμοῦ.

5. Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ προτείνει τὴν ἐκτέλεσιν μιᾶς σειρᾶς συναρμολογήσεως ἀγροτικῶν μηχανῶν. Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν τὴν πρότασιν ταύτην μὲ τὴν σύστασιν ὅπως ἓν σημαντικὸν τμῆμα τοῦ τελικοῦ προϊόντος παρασκευάζεται ἐν Ἑλλάδι. Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ προτείνει ἐξ ἴσου τὴν ἐκτέλεσιν μιᾶς σειρᾶς συναρμολογήσεως ἑλκυστήρων (τρακτέρ).

6. Τὰ δύο μέρη ἔλαβον ὑπ' ὄψιν τὰς διαπραγματεύσεις αἱ ὁποῖαι ἔλαβον χώραν εἰς τὰς Ἀθήνας μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς διευρύνσεως τῆς συνεργασίας, ἥτις ἤδη ἤρξατο εἰς τὸν τομέα τῆς συναρμολογήσεως συσκευῶν τηλεοράσεως.

Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ παρακαλεῖ τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν νὰ ὑποστηρίξῃ τὴν διεύρυνσιν αὐτῆς τῆς συνεργασίας παρέχουσα, συμφώνως πρὸς τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν τὰς δεούσας ἀδείας.

7. Τὰ δύο Μέρη ἔλαβον ὑπὸ σημείωσιν ὅτι αἱ διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν δημιουργίαν ἐν Ἑλλάδι μιᾶς μικτῆς ἑταιρείας παραγωγῆς καὶ ἐμπορευματικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν προβείων δερμάτων εἶναι ἤδη προωθημέναι καὶ ἐκφράζουν τὴν εὐχὴν ὅπως τὸ σχέδιον τοῦτο εὐοδωθῇ τὸ ταχύτερον δυνατόν.

8. Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ εἰδοποίησε τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ὅτι αἱ διαπραγματεύσεις διὰ τὴν ἵδρυσιν μιᾶς μικτῆς ἑταιρείας διὰ τὴν κατασκευὴν καὶ ἐμπορικὴν ἐκμετάλλευσιν μηχανοεργαλείων εὑρίσκονται ἐν ἐξελίξει καὶ δηλώνει τὴν πρόθεσιν αὐτῆς νὰ παρουσιάσῃ εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἐπιχείρησιν ἓν πρόγραμμα πραγματοποιήσεως τοῦ σχεδίου τούτου.

9. Τὰ δύο Μέρη ἔλαβον ὑπὸ σημείωσιν ὅτι ἐξεδηλώθη ἐνδιαφέρον συνεργασίας εἰς τὸν τομέα κατασκευῆς ὀχημάτων ἐκ μέρους τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησε τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ὅτι διαπραγματεύσεις ἔλαβον χώραν μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν κατασκευὴν εἰς Ἑλλάδα φορτηγῶν καὶ ρυμουλκῶν ὡς καὶ ἐπιβατηγῶν αὐτοκινήτων διὰ τῆς παραδόσεως ρουμανικῶν ἁμαξωμάτων

10. Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον αὐτῆς διὰ τὴν παραγωγήν, ἐν Ἑλλάδι διαφόρων χημικῶν καὶ πετροχημικῶν προϊόντων.

Λαμβάνουσα ὑπὸ σημείωσιν τὴν πρότασιν τῆς ρουμανικῆς πλευρᾶς, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐγνωστοποίησεν εἰς τὴν ρουμανικὴν πλευρὰν ὅτι ἡ περὶ τῶν πετροχημικῶν θεμάτων, ἐνδιαφερομένη ἑλληνικὴ ἐπιχείρησις εἶναι ἡ ΕΛΒΕΜΕ.

Β. Νέα Προγράμματα.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐγνωστοποίησεν εἰς τὴν ρουμανικὴν πλευρὰν ὅτι ἑλληνικαὶ ἐπιχειρήσεις ἐξεδήλωσαν ἐνδιαφέρον συνεργασίας μετὰ ρουμανικῶν ἐπιχειρήσεων διὰ τὴν δημιουργίαν βιομηχανικῶν μονάδων εἰς τὴν Ρουμανίαν διὰ πλείονα προϊόντα τῶν ὁποίων τὰ βασικὰ εἶναι τὰ ἀκόλουθα : κυτία συσκευασίας ἐκ λευκοσιδήρου καὶ ἀλουμινίου, θειοῦχον ἀργίλιον (ἀλουμίνιον), παρασιτοκτόνα διὰ τὴν γεωργίαν, συνθετικὰ ἀρώματα, κυτία συσκευασίας ἐκ χάρτου καὶ χαρτονίου μὲ βάσιν ἐκ χάρτου ξηροῦ ἐπεξεργασίαν ὑποπροϊόντων σφαγείων οὖζο τύπου Τύρναβος. Ἐξ ἄλλου, ἀρκεταὶ ἑλληνικαὶ ἐπιχειρήσεις ἐξέφρασαν ἐπιθυμίαν συνεργασίας μὲ ὀργανισμοὺς καὶ ρουμανικὰς ἐπιχειρήσεις εἰς ἀρκετοὺς τομεῖς τῆς βιομηχανίας καὶ τῆς βιοτεχνίας, ὡς καὶ πωλήσεως τοῦ «KNOW - HOW», τὸ ὁποῖον διαθέτουν.

Εἷς πλήρης κατάλογος, ὅλων αὐτῶν τῶν προτάσεων ὑπεβλήθη εἰς τὴν ρουμανικὴν πλευρὰν προκειμένου νὰ ἐξετασθοῦν ὑπὸ τῶν ὀργανισμῶν καὶ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων εἰς τὴν Ρουμανίαν.

Ἐξ ἄλλου ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐπρότεινεν ὅπως αἱ εἰδικευμέναι εἰς τὴν κατασκευὴν ἐπιχειρήσεις τῶν δύο χωρῶν ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας συνεργασίας εἰς αὐτὸν τὸν τομέα.

IV. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν

Α'. Ὁδικαὶ μεταφοραί

Ἡ Ἐπιτροπὴ δηλώνει ὅτι τὰ σχετικὰ πρὸς τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς τῶν ἐμπορευμάτων καὶ τῶν ἐπιβατῶν θέματα μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τοῦ παρόντος πραγματοποιοῦνται κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικὸν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἤδη περιλαμβανομένης σχετικῆς πρὸς τοῦτο συμφωνίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως αἱ ἁρμόδιαι τῶν δύο χωρῶν ἀρχαὶ πρὸς διευκόλυνσιν τῆς αὐξήσεως τοῦ ὄγκου τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα ἐφαρμογῆς τῶν ἀναγκαίων πρὸς διεύρυνσιν τῆς ὁδικῆς κυκλοφορίας μέτρων.

Ἐξ ἄλλου ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξετάσῃ τὰς δυνατότητας βελτιώσεως τῶν συνθηκῶν τῆς ὁδικῆς διαβάσεως τοῦ Δουνάβεως μεταξὺ VIDIN καὶ KALAFAT, ἵνα ἐνισχυθοῦν αἱ ἐπικοινωνίαι μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Β'. Σιδηροδρομικαὶ μεταφοραί

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὴν σημαντικὴν αὔξησιν τοῦ ὄγκου τῶν μεταφερομένων σιδηροδρομικῶς προϊόντων κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1975, ὅπερ ἐνεφάνησεν ἐν συγκρίσει πρὸς τὸ ἔτος 1974, μίαν αὔξησιν 50 %.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰς διοικήσεις τῶν σιδηροδρόμων τῶν δύο χωρῶν ὅπως συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των διὰ μίαν μεγαλυτέραν αὔξησιν τῆς κυκλοφορίας καὶ βελτίωσιν τῶν σχετικῶν πρὸς τοῦτο συνθηκῶν.

Γ' Θαλάσσιαι μεταφοραί

1. Ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς χρησιμοποιήσεως τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης διὰ τὴν μετακόμισιν τῶν ρουμανικῶν ἐμπορευμάτων, ἡ ἐπιτροπὴ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν τὰς ἀνταλλαγείσας πληροφορίας μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν καὶ συνιστᾷ ὅπως αἱ διαπραγματέσεις διεξαχθοῦν μεταξὺ τῶν εἰρημένων ὀργανισμῶν ἵνα καταλήξουν εἰς τὴν σύναψιν συμφωνιῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου τὸ ταχύτερον δυνατόν.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησιν της ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν διαπραγματεύσεων, αἱ ὁποῖαι ἐπὶ τοῦ παρόντος ἔλαβον χώραν μεταξὺ τοῦ ρουμανικοῦ ὀργανισμοῦ NAVRON καὶ τῶν ἑλληνικῶν ἐφοπλιστικῶν οἴκων διὰ τὴν δημιουργίαν μιᾶς μικτῆς ἑταιρείας θαλασσίων μεταφορῶν ἢ διὰ μίαν ἄλλην μορφὴν συνεργασίας καὶ συνιστᾷ εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῶν δύο χωρῶν νὰ διευκολύνουν καὶ νὰ ὑποστηρίξουν αὐτὴν τὴν προσπάθειαν ἐντὸς τοῦ σχετικοῦ νομοθετικοῦ πλαισίου.

Δ'. Ταχυδρομεῖα καὶ Τηλεπικοινωνίαι

Ἡ Ἐπιτροπὴ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν τὰς δυνατότητας τῆς ρουμανικῆς βιομηχανίας εἰς τὸν τομέα παραγωγῆς παν-

τὸς εἴδους ὑλικοῦ τηλεπικοινωνιῶν ὡς ἐπεβεβαίωσε τοῦτο ἡ ὁμὰς Ἑλλήνων Τεχνικῶν κατὰ τὴν πρόσφατον ἐπίσκεψιν αὐτῆς εἰς Ρουμανίαν (16 - 20 Φεβρουαρίου 1976), καὶ ζητεῖ ἀπὸ τοὺς ἁρμοδίους ἑλληνικοὺς ὀργανισμοὺς ὅπως ἐνημερώσουν εἰδικῶς ταύτην ἐπὶ τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς ἐμφανίζονται ἀνάγκαι προμηθείας τοιούτου ὑλικοῦ.

V. Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς ἐπιστημῶν καὶ πολιτισμοῦ.

Α'. Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ συνεργασία.

Τὰ δύο Μέρη ἐσημείωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἔγκρισιν τῆς «συμφωνίας περὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημονικοῦ προσωπικοῦ καὶ εἰδικῶν Ἱδρυμάτων Ἐρεύνης» μεταξὺ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ Τεχνολογίαν (CNST) τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Ὑπηρεσίας Ἐπιστημονικῆς Ἐρεύνης καὶ Ἀναπτύξεως τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν (Υ.Ε.Ε.Α) τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν ὁμοίως τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῶν διὰ τὴν κατάληξιν εἰς συμφωνίαν τεχνικοεπιστημονικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Διὰ τὴν περίοδον τοῦ ἔτους 1976, τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως συνεργασθοῦν εἰς 17 τομεῖς κοινοῦ ἐνδιαφέροντος, οἱ ὁποῖοι καθωρίσθησαν ὑπὸ τῶν εἰδικευμένων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν. Συνεφώνησαν ἐξ ἄλλου ὅπως τὰ ἁρμόδια Ἱδρύματα συνάψουν ἀπ' εὐθείας συμφωνίας διὰ τὴν συγκρότησιν προγραμμάτων ἐργασίας. Αἱ ἀνταλλαγαὶ εἰδικῶν θὰ πραγματοποιηθοῦν εἰς τὸ πλαίσιον τῆς ἀνωτέρω μνησθείσης Συμφωνίας.

Διὰ τὴν ἀνάλυσιν τῶν νέων προτάσεων ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας τῶν γενομένων ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου μέρους μία ὁμὰς ἐργασίας συντεθειμένη ἀπὸ ἀντιπροσώπους τῆς Υ.Ε.Ε.Α. καὶ τοῦ C.N.S.T. θὰ συνέρχεται ἐτησίως πρὸ τῆς συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς. Ἡ πρώτη σύνοδος θὰ λάβῃ χώραν εἰς τὸ Βουκουρέστιον τὸ τέταρτον τρίμηνον τοῦ 1976.

Β'. Πολιτιστικὴ συνεργασία

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν πολιτιστικὴν συνεργασίαν, τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς ὑπογραφῆς εἰς τὸ Βουκουρέστιον κατὰ Νοέμβριον 1975, τοῦ τριετοῦς Πραγράμματος Συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Παιδείας καὶ τοῦ Πολιτισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ ἐπιστοποίησαν ὅτι οἱ στόχοι τοῦ προγράμματος ἤρχισαν νὰ πραγματοποιοῦνται μὲ καλὰ ἀποτελέσματα εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας, τῆς Ἐπιστήμης καὶ τοῦ Πολιτίσμοῦ καὶ τῶν Πληροφοριῶν καὶτῆς αὐξήσεως τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιστημόνων καλλιτεχνῶν ὡς καὶ τῆς ἀμοιβαίας διοργανώσεως πολιτιστικῶν ἑβδομάδων εἰς τὰς δύο χώρας.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμίαν διὰ μίαν διεύρυνσιν τῶν πολιτιστικῶν δραστηριοτήτων εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ πολιτιστικοῦ Προγράμματος ὡς μίαν συμβολὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐκ παραδόσεως δεσμῶν μεταξὺ τῶν ἑλληνικῶν καὶ ρουμανικῶν λαῶν, οἱ ὁποῖοι εἶναι ἐγκατεστημένοι εἰς τὴν ἰδίαν γεωγραφικὴν περιοχὴν τῶν Βαλκανίων.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὸ ἐνδιαφέρον των διὰ τὴν διοργάνωσιν, ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως ἐκθέσεων ἀντιπροσωπευτικῶν τῆς πνευματικῆς καλλιεργείας καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῶν δύο χωρῶν καὶ λαῶν, ὡς καὶ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀπ' εὐθείας ἐπαφῶν, ἀνταλλαγῶν ἐπισκέψεων καὶ διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ Ἀκαδημιῶν, τῶν Πανεπιστημίων τῶν Ἑνώσεων τῶν Συγγραφέων καὶ τῶν Ἑνώσεων τῶν Δημοσιογράφων τῶν δύο χωρῶν.

Λαβόντα γνῶσιν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν σύναψιν τῆς Συμφωνίας συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ρουμανικῆς ραδιοτηλεοράσεως καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἐθνικοῦ Ἱδρύματος Ραδιοτηλεοράσεως, τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἐνθαρρύνουν τὰς ἀπ' εὐθείας ἀνταλλαγὰς ταινιῶν καὶ πληροφοριακῶν προγραμμάτων μεταξὺ τῶν δύο Ἱδρυμάτων.

VI. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὸν τουρισμὸν ἔλαβε χώραν τὴν 11ην Νοεμβρίου 1975 εἰς τὰς Ἀθήνας. Συνιστᾶ τὴν ἀξιοποίησιν τῶν συμπερασμάτων τὰ ὁποῖα περιέχονται εἰς τὴν σχετικὴν ρηματικὴν διακοίνωσιν καὶ βεβαιοῖ μετ' εὐχαριστήσεως τὴν στενὴν συνεργασίαν τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸ πλαίσιον τῆς βαλκανικῆς τουριστικῆς συμφωνίας.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ σημειοῖ κατ' ἀρχὴν τὴν ληφθεῖσαν ὑπὸ τῶν Ὑπουργῶν τῶν Ἐξωτερικῶν ἀπόφασιν τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν γραφείου τουριστικῶν πληροφοριῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς πρωτευούσας καὶ εὔχεται τὴν πραγματοποίησιν τῆς ἀποφάσεως ταύτης ὡς καὶ τὴν αὔξησιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

VII. Διάφορα

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῶν ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ διὰ τὴν σύναψιν τῶν ἀκολούθων συμφωνιῶν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

—Μακροπρόθεσμος συμφωνία οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

—Μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ συμφωνία

—Συμφωνία πληρωμῶν.

—Συμφωνία τεχνικοεπιστημονικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

—Συμφωνία συνεργασίας καὶ συμπράξεως εἰς τὸν τομέα τῶν ταχυδρομείων καὶ τηλεπικοινωνιῶν.

Τὰ δύο Μέρη θὰ λάβουν τὰ ἐνδεδειγμένα μέτρα διὰ τὴν ἐπιτάχυνσιν τῆς ἐπικυρώσεως τῶν ἤδη ὑπογραφεισῶν Συμφωνιῶν.

Τελικαὶ διατάξεις :

Αἱ ἐπικοινωνίαι μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ γίνουν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἡ πέμπτη σύνοδος τῆς Μικτῆς - Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας λάβῃ χώραν εἰς τὸ Βουκορρέστιον ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ 1977.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ὑποβληθῇ πρὸς ἐπικύρωσιν εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ διαδικασίαν εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ ἐργασίαι τῆς παρούσης συνόδου διεξήχθησαν ἐντὸς πνεύματος ἐγκαρδιότητος καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν εἰκοστὴν ὀγδόην Φεβρουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακασιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ ἕκτου ἔτους, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν ἀμφοτέρων, ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	MAXIM BERGHIANU

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Κατάλογος τῶν μελῶν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας Ἰωάννης Βαρβιτσιώτης, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς.

Γεώργιος Κοντογεώργης, Ὑφυπουργὸς Συντονισμοῦ Προγραμματισμοῦ Ὑπαρχηγὸς Ἀποστολῆς.

Δημήτριος Παπαδάκης Πρεσβευτής τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ Βουκουρέστιον.

Ἀχιλλεὺς Ἔξαρχος, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Διευθυντὴς τῆς Διευθύνσεως τῶν Οἰκονομικῶν καὶ Ἐμπορικῶν Διμερῶν Ὑποθέσεων εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.

Γεώργιος Κουρνοῦτος, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐπιστημῶν καὶ Πολιτισμοῦ.

Κωνσταντῖνος Δραγώνας, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Ἀθανάσιος Ἀνδρεόπουλος, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Πέτρος Βαλτζῆς, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν

Ἀντώνιος Μερκούρης, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.

Χρῆστος Μαχαιρίτσας, Εἰδικὸς Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν.

Εὐρ. Κατσιώτης, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

Γεώργιος Βλάχος, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.

Νικόλαος Λαδόπουλος, Γραμματεὺς Πρεσβείας Α' τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

ΕΙΔΙΚΟΙ .

Σπυρίδων Κωνσταντινίδης, Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος παρὰ τῇ ἐν Βουκουρεστίῳ Ἑλληνικῇ Πρεσβίᾳ.

Παντελῆς Δραγώνας, Προϊστάμενος τῆς Κτηνιατρικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Στυλιανὸς Τσεκούρας, Διευθυντὴς τῆς Διευθύνσεως Ὀρυχείων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Βιομηχανίας.

Νικόλαος Νικολόπουλος, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Δημοσθένης Πουρῆς, Διευθυντὴς τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Γεώργιος Ἀνδροῦτσος, Ὑποδιοικητὴς τῆς Τραπέζης Ἑλλάδος.

Κωνσταντῖνος Κασσάπογλου, Διευθυντὴς Προγραμματισμοῦ τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ.

Δημήτριος Παπαδίας, Διευθυντὴς τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ.

Σπυρίδων Ρεπούλης, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐπιστημῶν .

Παν. Χριστοδουλάκης, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου .

Γεώργιος Ἀντωνίου, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Ἠλίας Μπόσδας, Διευθυντὴς τῆς Δ/νσεως Ἐμπορικῆς Ἀναπτύξεως τοῦ Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος.

Κων. Σαραφόπουλος, Σύμβουλος εἰς τὴν Δημοσίαν Ἐπιχείρησιν Πετρελαίου.

Δημήτριος Κατεβαίνης, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Κατάλογος τῶν Μελῶν τῆς Ρουμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

MAXIM BERGHIANU, Ὑπουργὸς Ἐφοδιασμοῦ Τεχνικοῦ Ὑλικοῦ καὶ Ἐλέγχου τῆς διαχειρίσεως τῶν Παγίων Κεφαλαίων, Ἀρχηγὸς Ἀποστολῆς.

CONSTANTIN STANCIU, Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτὴς τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, Ὑπαρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς.

ION BRAD, Ἔκτακτος Πληρεξούσιος Πρέσβυς τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

BOGDAN FUTOI, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

AUREL DICULESCU, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

VALERIU FARBULESCU, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Παρασκευῆς Μηχανῶν.

MARIN GRAJDAN, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Προμηθείας Τεχνικοῦ Ὑλικοῦ καὶ Ἐλέγχου.

MARCEL ANTONESCU, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Πρεσβείας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

NICOLAE OCANOAIE, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Τηλεπικοινωνιῶν.

CONSTANTIN ALEXADRESCU, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

GHEORHE MATEI, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

DUMITRU CHIVU, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτετικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

GHEORGHE COSTIN, Α' Γραμματεὺς τῆς Πρεσβείας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ.

DUMITRU NICOLAE, Β' Γραμματεὺς τῆς Πρεσβείας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ.

ΣΥΜΒΟΥΛΟΙ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΟΙ

LEONIDA GUJU, Γενικὸς Διευθυντὴς - Ἀναπληρωτὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας.

MIHAI LEU, Διευθυντὴς - Ἀναπληρωτὴς τοῦ Ὑπουργείου Ὀρυχείων, Πετρελαίου καὶ Γεωλογίας.

GEORGE PODASCA, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας.

VLADIMIR IONESCU, Σύμβουλος τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Ἐπιστήμης καὶ Τεχνολογίας.

GHEORGHE BELBA, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

ION COMAN, Πρεσβεία τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ, Οἰκονομικὴ Ὑπηρεσία.

VLADIMIR CINCA, Πρεσβεία τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ, Οἰκονομικὴ Ὑπηρεσία.

VASILE RUS, Πρεσβεία τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ. Οἰκονομικὴ Ὑπηρεσία.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

— Ἀτμομηχαναί
— Βαγόνια σιδηροδρόμων
— Τηλεφωνικὰ κέντρα.
— Συσκευαὶ ραδιοφώνου καὶ τηλεοράσεως
— Φορτηγὰ αὐτοκίνητα
— Τρακτὲρ (Ἑλκυστῆρες)
— Ἀνατρεπόμενα φορτηγὰ αὐτοκίνητα
— Λεωφορεῖα
— Τρόλεϋ (Ἠλεκτροκίνητα Λεωφορεῖα)
— Αὐτοκίνητα πάσης χρήσεως
— Αὐτοκίνητα
— Πλοῖα
— Ἐκσκαφεῖς
— Σύνθετοι γεωργικαὶ μηχαναὶ
— Ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ χαμηλῆς καὶ ὑψηλῆς τάσεως
— Ἠλεκτρονικαὶ μηχαναὶ ὑπολογισμοῦ
— Ἠλεκτροκίνητοι συμπιεσταὶ (κομπρεσὲρ)
— Ὁδοστρωτῆρες
— Μεταφορικαὶ ταινίαι

– Κινητῆρες DIESEL
– Κινητῆρες βενζινοκίνητοι
–᾿Ανυψωτῆρες
–᾿Εξοπλισμοὶ χώρων σταθμεύσεως
–᾿Εγκαταστάσεις αὐτοματισμοῦ
– Πεφριγμένη σόδα
– Χημικὰ λιπάσματα
– Φάρμακα
– Τεχνικὰ εἴδη ἐκ καουτσούκ
– Βερνίκια καὶ Χρώματα
– P.V.C. Πολυβινύλιον
– Φενόλη
– Παρκέτα
– Φύλλα ἐπιστρώσεως (καπλαμάδες)
– Πλάκες ἐκ συμπεπιεσμένων ἰνῶν ξύλου
– Πλάκες ἐκ κυταρίνης
– Χάρτης περιτυλίγματος (συσκευασίας)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

῾Ελληνικὰ Προϊόντα

—῾Εσπεριδοειδῆ
—᾿Ελαῖαι
— Χυμοὶ φρούτων
— Νήματα ἐρίου
— Προϊόντα ὑφαντουργίας παντὸς εἴδους
— Εἴδη πλεκτικῆς
—᾿Εσώρρουχα
—῾Υποδήματα
—᾿Ηλεκτρικαὶ οἰκοσκευαὶ
— Πυρότουβλα
— Προϊόντα ἐκ πλαστικῆς ὕλης
— Σωλῆνες ἀρδεύσεως
—᾿Ελαστικὰ καὶ θάλαμοι ἀερίου
— Φαρμακευτικὰ προϊόντα.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9 Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.		25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι' Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/193.)	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆ ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ. Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10 Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

ΙΙ Εἰς τὸ Τέταρτον τεῦχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων .... » 400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ